Offertory/Ofertorio

Ubi Caritas Bob Hurd

Refrain/Estribillo
Ubi caritas est vera, est vera:
Deus ibi est, Deus ibi est.

1. The love of Christ joins us together. Let us rejoice in him,
and in our love and care for all now love God in return.

2. Reunidos y alimentados, ya libres del rencor,
vivamos nuestra comunión en Cristo, Salvador.

3. May we who gather at this table to share the bread of life
become a sacrament of love, your healing touch, O Christ.

4. Y para los necesitados de amor y de bondad
seamos la esperanza, justicia y paz.

5. May we one day behold your glory and see you face to face,
rejoicing with the saints of God to sing eternal praise.

Communion/Comunión

Bread of Life/Pan de Vida Jaime Cortez

Refrain/Estribillo
Bread of Life, Pan de Vida,
Wine of Love, Vino de Amor.
All as one body, todos unidos,
at the table of God, en la mesa de Dios.

1. Fed from the Body and Blood, we nurture our faith in you.
We are your children, proof of your promise, fruit of your love.

2. Todos en el altar formamos un solo ser.
Somos el Cuerpo de Jesucristo, uno con Dios.

3. So many hopes and fears are placed in your hands, O God.
Blending our stories with your compassion brings us new life.

4. Guía nuestro camino, danos tu protección
mientras traemos tu santo reino a todo el mundo.

Procession/Procesión

Sing, My Tongue, The Savior's Glory /
Canta Lengua Jubilosa / Pange, Lingua, Gloriosi

1. Sing, my tongue, the Savior's glory, of his flesh the myst'ry sing:
Of the Blood, all price exceeding, shed by our immortal King,
Destined for the world's redemption, from a noble womb to spring.

2. Of a pure and spotless virgin born for us on earth below,
He, as man, with us conversing, stayed, the seed of truth to sow;
Then he closed in solemn order wondrously his life of woe.

3. On the night of that last supper, seated with his chosen band,
He, the Paschal victim eating, first fulfills the Law's command;
Then as food, to the disciples gives himself with his own hand.

4. Word made flesh, the bread of nature by his word to flesh he turns;
Wine into his blood he changes: what though sense no change discerns?
Only be the heart in earnest, faith its lesson quickly learns.

1. Canta lengua jubilosa el misterio del altar,
De la sangre generosa y del cuerpo que es manjar,
Los dios el Rey de las naciones para el mundo rescatar.

2. De María virgen pura para dársenos nació,
Habitando en nuestro mundo como hermano nos habló,
Y su paso entre nosotros en prodigio terminó.

3. En la cena postrimera hasta el fin llevó su amor,
Observando todo el rito que en la Ley se prescribió,
Hizo su cuerpo comida y a los doce se entregó.

4. Con palabra poderosa el verbo hijo de Dios,
En su cuerpo y en su sangre, tan y vino transformó,
Los sentidos no lo entienden, mas la fe lo recibió.

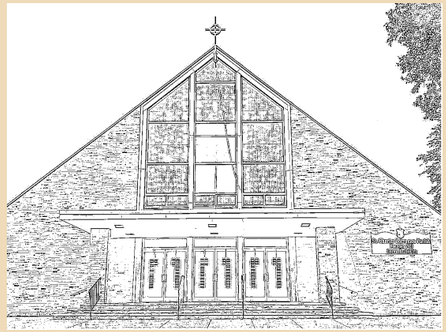
5. Tantum ergo Sacraméntum Venerémur cérnui:
Et antíquum documéntum Novo cedat rítui:
Praestet fides suppleméntum Sénsuum defféctui.

6. Genitóri, Genitóque Laus et jubilátio,
Salus, honor, virtus quoque Sit et benedíctio:
Procedénti ab utróque Compar sit laudátio. Amen.

All rights reserved. Reprinted under ONE LICENSE #735195-A

Excerpts from the *Lectionary for Mass for Use in the Dioceses of the United States of America, second typical edition* © 2001, 1998, 1997, 1986, 1970 Confraternity of Christian Doctrine, Inc., Washington, DC. Used with permission. All rights reserved. No portion of this text may be reproduced by any means without permission in writing from the copyright owner.

St. Charles Borromeo Church
Iglesia San Carlos Borromeo
Bensalem, PA



Holy Thursday
Jueves Santo

March - 28 - 2024
Marzo - 28 - 2024

Entrance/Entrada

Que Nuestro Único Orgullo/We Should Glory Bob Hurd

Refrain/Estribillo
Que nuestro único orgullo
sea la cruz de nuestro Señor Jesucristo.
We should glory, glory in the cross
of our Lord Jesus Christ.

1. Porque en él tenemos la salvación,
la vida y la resurrección.

2. For he is our salvation,
our life and our resurrection.

3. Y por él hemos sido salvados,
salvados y redimidos.

4. In his cross alone be our boast;
through him we are saved and made free.

Gloria

Gloria VIII Chant, Mode V

Glória in excélsis Deo.
Et in terra pax homínibus bonae voluntátis.
Laudámus te. Benedícimus te.
Adorámus te. Glorificámus te.
Grátias ágimus tibi
propter magnam glóriam tuam.
Dómine Deus, Rex caeléstis,
Deus Pater omnípotens.

Dómine Fili unigénite, Jesu Christe.
Dómine Deus, Agnus Dei, Fílius Patris.
Qui tollis peccáta mundi, miserére nobis.
Qui tollis peccáta mundi,
súscipe deprecatiónem nostram.
Qui sedes ad déxteram Patris, miserére nobis.

Quóniam tu solus Sanctus.
Tu solus Dóminus.
Tu solus Altísimus, Jesu Christe.
Cum Sancto Spíritu, in glória Dei Patris.
Amen.

First Reading/Primera Lectura

Exodus 12:1-8, 11-14
En aquellos días, el Señor les dijo a Moisés
y a Aarón en tierra de Egipto:
"Este mes será para ustedes el primero
de todos los meses y el principio del año.
Díganle a toda la comunidad de Israel: 'El día diez de este mes,
tomará cada uno un cordero por familia, uno por casa.
Si la familia es demasiado pequeña para comérselo,
que se junte con los vecinos y elija un cordero adecuado
al número de personas y a la cantidad que cada cual pueda comer.
Será un animal sin defecto, macho, de un año, cordero o cabrito.

Lo guardarán hasta el día catorce del mes,
cuando toda la comunidad de los hijos
de Israel lo inmolará al atardecer.
Tomarán la sangre y rociarán las dos jambas
y el dintel de la puerta de la casa donde vayan a comer el cordero.
Esa noche comerán la carne, asada a fuego; comerán panes sin
levadura y hierbas amargas. Comerán así: con la cintura ceñida,
las sandalias en los pies, un bastón en la mano y a toda prisa,
porque es la Pascua, es decir, el paso del Señor.

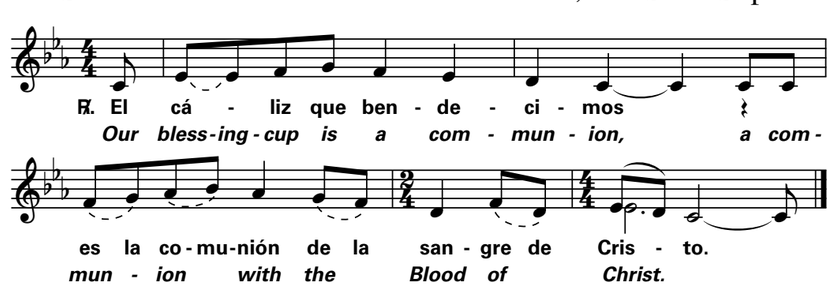
Yo pasaré esa noche por la tierra de Egipto
y heriré a todos los primogénitos del país de Egipto,
desde los hombres hasta los ganados.
Castigaré a todos los dioses de Egipto, yo, el Señor.
La sangre les servirá de señal en las casas donde habitan ustedes.
Cuando yo vea la sangre, pasaré de largo
y no habrá entre ustedes plaga exterminadora,
cuando hiera yo la tierra de Egipto.

Ese día será para ustedes un memorial
y lo celebrarán como fiesta en honor del Señor.
De generación en generación celebrarán esta festividad,
como institución perpetua'".

The word of the Lord. **Thanks be to God.**

Psalm/Salmo

Salmo 115 Psalm 116 Pedro Rubalcava, Arr. Scott Soper



Second Reading/Segunda Lectura

1 Corintios 11, 23-26
Brothers and sisters: I received from the Lord what I also handed on to you,
that the Lord Jesus, on the night he was handed over, took bread,
and, after he had given thanks, broke it and said,
"This is my body that is for you. Do this in remembrance of me."
In the same way also the cup, after supper, saying,
"This cup is the new covenant in my blood.
Do this, as often as you drink it, in remembrance of me."
For as often as you eat this bread and drink the cup,
you proclaim the death of the Lord until he comes.

Palabra de Dios. **Te alabamos, Señor.**

Gospel Acclamation/ Aclamación Antes Del Evangelio

Les doy este mandamiento nuevo, dice el Señor,
que se amen unos a otros como yo los he amado.
I give you a new commandment, says the Lord:
love one another as I have loved you.

Gospel/Evangelio

Dóminus vobíscum. **Et cum spíritu tuo.**
Léctio sancta Evangélii secúndum Ioannem. **Glória tibi, Dómine.**

John 13:1-15
Antes de la fiesta de la Pascua, sabiendo Jesús que había llegado la hora
de pasar de este mundo al Padre y habiendo amado a los suyos,
que estaban en el mundo, los amó hasta el extremo.
En el transcurso de la cena, cuando ya el diablo había puesto
en el corazón de Judas Iscariote, hijo de Simón, la idea de entregarlo,
Jesús, consciente de que el Padre había puesto en sus manos
todas las cosas y sabiendo que había salido de Dios y a Dios volvía,
se levantó de la mesa, se quitó el manto y tomando una toalla, se la ciñó;
luego echó agua en una jofaina y se puso a lavarles los pies
a los discípulos y a secárselos con la toalla que se había ceñido.

Cuando llegó a Simón Pedro, éste le dijo: "Señor, ¿me vas a lavar tú a mí
los pies?" Jesús le replicó: "Lo que estoy haciendo tú no lo entiendes
ahora, pero lo comprenderás más tarde". Pedro le dijo: "Tú no me lavarás
los pies jamás". Jesús le contestó: "Si no te lavo, no tendrás parte
conmigo". Entonces le dijo Simón Pedro: "En ese caso, Señor, no sólo los
pies, sino también las manos y la cabeza". Jesús le dijo: "El que se ha
bañado no necesita lavarse más que los pies, porque todo él está limpio.
Y ustedes están limpios, aunque no todos".
Como sabía quién lo iba a entregar, por eso dijo: 'No todos están limpios'.

Cuando acabó de lavarles los pies, se puso otra vez el manto,
volvió a la mesa y les dijo: "¿Comprenden lo que acabo
de hacer con ustedes? Ustedes me llaman Maestro y Señor,
y dicen bien, porque lo soy. Pues si yo, que soy el Maestro y el Señor,
les he lavado los pies, también ustedes deben lavarse los pies
los unos a los otros. Les he dado ejemplo,
para que lo que yo he hecho con ustedes, también ustedes lo hagan".

Verbum Dómini **Laus tibi, Christe.**